

Айрян З. Г. Любовная лирика Геворка Эмина в переводах Веры Звягинцевой / З. Г. Айрян // Научный диалог. — 2017. — № 3. — С. 82—91. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-3-82-91.

Ayryan, Z. G. (2017). Love Lyrics Gevorg Emin in Translations by Vera Zvyagintseva. *Nauchnyy dialog*, 3: 82-91. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-3-82-91. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 821.19Эмин.03=161.1

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-3-82-91

Любовная лирика Геворка Эмина в переводах Веры Звягинцевой

© Айрян Зарун Геворковна (2017), кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник отдела зарубежной и сопоставительной литературы, Институт литературы им. М. Абеяна, Национальная академия наук (НАН) Республики Армения (Ереван, Республика Армения), nerses91@rambler.ru.

Рассматриваются особенности переводов В. Звягинцевой из любовной лирики армянского поэта Г. Эмина. Отмечается, что Г. Эмин — один из ярких и самобытных поэтов армянской литературы XX века, поэзия которого отразила глубокое философское мышление поэта. Показано, что с конца первой половины XX века поэзия Г. Эмина привлекала к себе внимание таких известных русских поэтов-переводчиков, как В. Звягинцева, И. Снегова, Е. М. Дудин, Д. Самойлов, Ю. Левитанский, Л. Озеров и другие. Отмечается, что лирика Геворка Эмина переводилась целыми циклами. Утверждается, что богатство внутреннего мира Эмина, стилистические особенности его любовной лирики особенно ярко переданы в переводах Веры Звягинцевой, которые включены практически во все сборники поэта. Предлагается анализ переводов Звягинцевой из любовной лирики армянского поэта. Автор приходит к выводу, что данные переводы — прекрасные образцы поэзии, выполненные на самом высоком, профессиональном уровне; они с максимальной близостью передают смысл и стилистическое богатство оригиналов; выполнены в соответствии с требованиями теории переводческого искусства, что и позволило Звягинцевой воссоздать самобытность творчества армянского поэта.

Ключевые слова: армянская поэзия; перевод; сопоставительный анализ; оригинал; смысл; стиль; тема любви; газель; строфа; мастерство перевода.

1. Введение

Поэзия Геворка Эмина — одно из ярких и самобытных явлений армянской литературы XX века — отличается своим глубоким патриотизмом и высоким гражданским пафосом, она проникнута идеями гуманизма и веры в человека.

Г. Эмин формировался как поэт в годы подъема и расцвета Советской Армении. Поэтическое творчество Эмина, шагая в ногу со временем, всегда служило народу, оставаясь доступным и интересным широкому кругу читателей, привлекая своей тематикой, содержательностью, остротой мысли, богатой образностью и лиризмом. Первая книга стихотворений Г. Эмина «Нахашавиг» была издана в 1940 году, она явилась своеобразным толчком для его дальнейшего поэтического становления и развития.

До выхода в свет первой книги поэт подписывал стихотворения, публиковавшиеся в периодике, своим настоящим именем — Карлен Мурадян. Первая же книга стихов «Нахашавиг»¹ появилась уже под литературным псевдонимом — Геворк Эмин. Впоследствии и книга, и имя ее создателя получили большое признание не только в Армении, но и за ее пределами.

Последующие книги Эмина: «Трубка мира» [Эмин, 1943], «Норк» [Эмин, 1946], «Новая дорога» [Эмин, 1950], «В этом возрасте» [Эмин, 1968], «Двадцатый век» [Эмин, 1970], «Исход из Египта» [Эмин, 1989] и многие другие — ярко демонстрируют поэтическую индивидуальность поэта, языковые и рифмические особенности его лирики. Основным лейтмотивом поэзии Эмина является безграничная любовь к Армении, ее народу. В стихах поэта отразилось его глубокое философское мышление, мировоззрение и мироощущение.

Начиная с конца первой половины XX века поэзия Г. Эмина стала вызывать большой интерес у русских поэтов-переводчиков, который воплотился во множестве переводов произведений армянского поэта. Свидетельством тому могут послужить такие переведенные на русский язык книги, как «Стихи» [Эмин, 1947], «Весенние воды» [Эмин, 1952], «Песни мира» [Эмин, 1952], «Перед часами» [Эмин, 1962], «В этом возрасте» [Эмин, 1972], «Век. Земля. Любовь» [Эмин, 1974], «Избранные произведения» [Эмин, 1979] и другие, зазвучавшие на русском языке достойно оригинала.

Особым признанием у русских поэтов-переводчиков, литературных критиков пользовалась книга «Век. Земля. Любовь» [Эмин, 1974], удостоенная в 1976 году Государственной премии СССР. Книга всецело раскрыла те нравственные и эстетические ценности, которые присущи поэзии Эмина, его творческую проницательность, так как в своих стихах поэт предстает как глубоко размышляющий, правдивый, смелый человек и вместе с тем чуткий и тонкий лирик.

Итак, поэзия Г. Эмина вызвала к себе большой интерес у таких известных русских поэтов-переводчиков, как В. Звягинцева, И. Снегова, Е. Нико-

1 Нахашавиг (арм.) — перепутье.

лаевская, М. Дудин, Д. Самойлов, Ю. Левитанский, Б. Окуджава, Л. Озеров, Б. Слуцкий, Л. Озеров, Л. Шерешевский, Евг. Евтушенко и другие, которые стали переводить стихи целыми циклами.

Высоко оценивая достоинства лирики Эмина, А. Латынина отмечала, что поэзия армянского творца не только раскрывает перед читателем красоту мира, но и помогает раскрыть и понять его суть: «Эмин — поэт не только яркого жизнеощущения, он поэт мысли, он стремится уловить закономерность событий, понять связь вещей, явлений» [Латынина, 1964, с. 245].

2. Особенности переводов Веры Звягинцевой

Богатство внутреннего мира Эмина, стилистические особенности его любовной лирики особенно ярко отразились в переводах Веры Звягинцевой, включенных почти во все сборники поэта. Свидетельством тому может послужить книга «Избранные произведения» [Эмин, 1979], куда вошли лучшие стихотворения поэта из таких его циклов, как «Двадцатый век», «Новый Вавилон», «Я — Армянин», «Аштарак», «В старом саду», «Моя любовь», «Заблудившийся сон», «Дорога победы» и др.

Перу В. Звягинцевой принадлежат переводы из патриотической, гражданской, любовной лирики Г. Эмина, в частности, таких стихотворений, как, например: «Закрыли облака вершину...», «Ручей», «Опустели ветки абрикоса...», «Говорила мне бабка не раз...», «Ты бы в гости ко мне пришла...», «Газелла» и многих других. Одно только количество переводов В. Звягинцевой в этих сборниках свидетельствует о том, насколько поэзия Эмина была близка поэтессе и глубоко прочувствована ей.

Поэтическая гармония стихов армянского поэта и их русских переводов прослеживается в переводной любовной лирике Г. Эмина, в которой В. Звягинцевой особенно тонко переданы возвышенные чувства армянского поэта. Лирическое наследие Эмина свидетельствует о том, что тема любви доминировала в его творчестве, к ней он обращался и в юношеские, и в зрелые годы. По поводу своей любовной лирики сам поэт писал: «И вовсе не обязательно, чтобы именно я был лирическим героем всех моих стихов о любви, и тем, кто восторженно влюблен, и тем, кого мучит неразделенная страсть, и тем, для кого любовь — лишь приятное времяпровождение... Ведь если бы не это свойство поэзии, то самыми большими поэтами были бы сами влюбленные» [Эмин, 1978, с. 5].

Среди переводов из любовной лирики Эмина заслуживает внимания стихотворение «Газелла», которое в переводе Звягинцевой не уступает оригиналу своим выразительным, лиричным звучанием.

Сравним подлинник с переводом и укажем на достоинства перевода.

ԳԱԶԵԼ

ГАЗЕЛЛА¹

Ծփում է ծովը կապույտ, — թո՛ւյլ տուր նայեմ աչքերիդ,
(Морской прибой ласкает нас, — дай наглядеться на тебя.)

Զո՛ւր եմ աչքերդ ամպում, — թո՛ւյլ տուր նայեմ աչքերիդ.
(*Не опускай лучистых глаз, — дай наглядеться на тебя.*)

Հինա նստա՛ծ եմք քեզ հետ. Դեռ խոսո՛ւմ եմք այս ափում,
(Еще мы вместе, мы еще сидим вдвоем на берегу.)

Բայց ամիս էլ է խաբխափում, թո՛ւյլ տուր նայեմ աչքերիդ.
(Но каждый час — не тот же час, дай наглядеться на тебя.)

Ծփում է ծովը կապույտ, — ո՞վ գիտե՛ ուր գնամ ես,
(Уходят в море корабли, когда-нибудь и я уйду.)

Եվ ո՞ւր գնաւ դու կյանքում, — թո՛ւյլ տուր նայեմ աչքերիդ.
(А ты, мой друг? Хотя в этот раз дай наглядеться на тебя.)

Ալիքն ինքն էլ չգիտե՛ լուսն անա այս ափում,
(Не знает синяя волна, когда плеснет, когда уйдет...)

Աչքերդ զո՛ւր ես փակում — թո՛ւյլ տուր նայեմ աչքերիդ [Emin, 1985, p. 57].

(*Не отводи сердитых глаз, дай наглядеться на тебя!*) [Эмин, 1979, с. 158].

Для более верной оценки свойств переводного текста представим подлинный перевод оригинала:

*Волны хлещут голубые, разреши посмотреть на тебя,
Напрасно сердисься, разреши посмотреть на тебя,
Сейчас сидим мы, говорим на этом берегу,
Но берег также волнуется, разреши посмотреть на твои глаза,
Волны хлещут голубые. Кто знает, куда они идут?*

1 Газель (арабское газаль) — вид моноритмического лирического стихотворения, которое было распространено в поэзии восточных стран особенно широко в средние века. К этому стилю обращались как армянские, так и персидские, арабские, таджикские поэты, которые воспевали чувство любви. В. Ю. Брюсов пишет: «Газелла — двустишия персидской поэзии, где особенности этой формы были вызваны свойствами языка. Сущность газеллы <...> — в повторении заключительных слов первого стиха в конце второго стиха и в конце каждого двустишия; все остальное — украшения, которые для данной формы не обязательны» [Брюсов, 1975, т. 3, с. 543].

И куда ты отправишься в жизни? Разреши посмотреть на твои глаза,

Волна сама не знает, останется ли долго на берегу?

Напрасно не закрывай глаза, разреши посмотреть на твои глаза.

Итак, Звягинцевой удалось с предельной близостью воссоздать смысл и стиль стихотворения, сохранив такое построение газели, где рифмуются два полустишия первой строфы, затем эта же рифма сохраняется во всех вторых полустишиях каждой последующей строфы: *аа, ба, ва, га*.

Во всех строфах перевода так же, как в оригинале, использован рифмиф, что придает особую музыкальность стихотворению. Несколько вольно Звягинцева передала смысл тех строк, где ощущается грусть и сожаление поэта:

Ծփուկ է ծովը կապույտ, — ով գիտե՛ս ուր գնամ ես,

(Уходят в море корабли, когда-нибудь и я уйду.)

Եվ ո՞ւր գնամ դու կյանքում,— քո՜ւյլ տուր նայեմ աչքերիդ.

(А ты, мой друг? Хоть в этот раз дай наглядеться на тебя.)

В переводе Звягинцева бережно переложила с армянского на русский язык сравнения, рисующие образ возлюбленной. Сравним оригинал и перевод, свидетельствующие о переводческом мастерстве поэтессы:

оригинал: աչքերդ անպուն, աչքերդ գո՛ւր ես փակում.

перевод: *лучистых глаз, сердитых глаз.*

Из вышеизложенного следует, что страстные чувства поэта, который не может наглядеться на свою любимую, изображены в переводе Звягинцевой со всей экспрессивностью. Перевод аналогичен оригиналу, в том числе и в передаче эмоционально-экспрессивной окраски чувств, которые испытывает лирический герой стихотворения.

Отметим, что этот перевод создан в соответствии с теорией уровней эквивалентности, которая, по определению В. Комиссарова, предполагает следующее: «...отношения эквивалентности устанавливаются между аналогичными уровнями содержания текстов оригинала и перевода. Основным этапом модели является выделение в содержании текста ряда последовательных уровней, отличающихся по характеру информации, передаваемой от Источника к Рецептору» [Комиссаров, 1968, с. 62].

Указывая на гносеологию перевода, А. Лилова писала: «Перевод — это вторичное отражение в оригинале действительности и непосредственное отражение в творческое перевыражение оригинала. Перевод есть адекват-

ное отражение и творческое перевыражение оригинала. Это определение содержит основную, определенную сущность перевода как отражения уже созданного автором оригинала и отраженной в его содержании действительности, а также как творческого перевыражения оригинала средствами другого языка» [Лилова, 1985, с. 32].

Таким творческим перевыражением оригинала можно признать перевод стихотворения «Гора, прислонившись к горе, любитесь ширию морской», где поэт на берегу моря безмятежно и спокойно размышляет о своей любви. В переводе, как и в подлиннике, при описании природы используется прием олицетворения: «на цыпочки стала волна», «гора, прислонившись к горе», «любуется морем», «дыхание морской глади». Поэт на фоне моря предпочитает молчать о любви, предаваясь философским раздумьям.

В переводе В. Звягинцевой один из фрагментов звучит так:

Եկ չխոսե՛ցք... Սրտից մինչև շուրք՝

(Давай помолчим о любви.)

Խոսքը չա՛տ է դժգունանում,

(Не будем о ней говорить.)

Իսկ երբ գուգլո՛ւմ, գարդարվո՛ւն —

(Чем в сердце она горячее.)

Սիրախա՛ղ է և ոչ թե սեր,

(Тем проще, скунее слова.)

Սիրտը խելո՛ք է մեզանից

(Ты их не ищи, не зови.)

Եվ մեզնից չա՛տ է հասկանում —

(А если остыла любовь, — не надобно вовсе речей.)

Սիրո մախին եկ չխոսե [Emin, 1985, p. 281].

(Давай помолчим о любви) [Эмин, 1979, с. 164].

Подстрочный перевод:

Давай помолчим... Из сердца до губ

Слово становится горячей.

А когда наряжается,

Игра в любовь, а не любовь,

Сердце умнее нас,

И понимает больше нас. Давай помолчим...

Перевод стихотворения свидетельствует о том, что Звягинцева передала его смысл несколько вольно. Однако переводчице удалось сохранить

повтор фраз-обрамлений: Եկ չխոսե՞նք — «Давай помолчим о любви» в первом и последнем стихе, и метафоричность образов: Մութից մինչև տարբ / Խոսքը տա՞նք է դժգոհանքով — «Чем в сердце она горячей / Тем проще, скупее слова».

Звягинцева не упустила в переводе и символ ненастоящей любви, а именно, игры в любовь, которую автор обрисовал фразой: Մութիւնն է և ոչ բէ տէր..., а Звягинцева передала их смысл всего одним глаголом — «остыла».

Таким образом, из сравнительного анализа оригинала и перевода следует, что в переводе Звягинцева воссоздала не только смысл и форму оригинала, но и, хотя в своей интерпретации, передала настроение и чувства поэта. Важно отметить, что интерпретативность в переводе играет важную роль. Более того, П. Антокольский считал интерпретацию необходимой составляющей искусства перевода, о чем он писал следующее: «Репродукция по-русски — синоним копии: в полиграфическом производстве, в скульптуре, в живописи. Между тем в искусстве перевода необходим элемент интерпретации, то есть элемент творческий, личный, резко отличающий одну “репродукцию” от другой. Художественная верность перевода не адекватна точности. Наоборот, сплошь и рядом верность вступает в конфликт с точностью. При всех определениях основной акцент следует сделать на том, что перевод является искусством, особым и очень высоким жанром художественной литературы» [Антокольский, 1959, с. 439].

3. Выводы

Сравнительный анализ переводов Звягинцевой из лирики Эмина показывает, что, выполненные на самом высоком, профессиональном уровне, они являются прекрасными образцами поэзии. Переводчице удалось с максимальной близостью передать смысл и стилистическое богатство стихов армянского поэта, что, безусловно, важно для понимания особенностей как поэтического творчества самого Эмина, так и армянской лирики в целом.

Успешность переводов Звягинцевой обусловлена, в числе прочего, опорой на теорию перевода, благодаря требованиям которой она с точностью смогла передать особенности внутреннего мира армянского поэта и его самобытный почерк.

Источники

1. Эмин Г. Век. Земля. Любовь / Г. Эмин. — Москва : Советский писатель, 1974. — 247 с.

2. Эмин Г. Весенние воды / Г. Эмин. — Москва : Советский писатель, 1952. — 180 с.
3. Эмин Г. В этом возрасте / Г. Эмин. — Ереван : Советский писатель, 1968. — 180 с.
4. Эмин Г. В этом возрасте / Г. Эмин. — Москва : Художественная литература, 1972. — 180 с.
5. Эмин Г. Двадцатый век / Г. Эмин. — Ереван : Советский писатель, 1970. — 107 с.
6. Эмин Г. Избранные произведения в 2-х томах. Том 1. Стихи / Г. Эмин. — Москва : Художественная литература, 1979. — 342 с.
7. Эмин Г. Нахашавиг / Г. Эмин. — Ереван : Советский писатель, 1940. — 80 с.
8. Эмин Г. Новая дорога : Стихи / Г. Эмин. — Ереван : Советский писатель, 1950. — 90 с.
9. Эмин Г. Норк / Г. Эмин. — Ереван : Советский писатель, 1946. — 120 с.
10. Эмин Г. Перед часами / Г. Эмин. — Москва : Художественная литература, 1963. — 150 с.
11. Эмин Г. Песни мира / Г. Эмин. — Москва : Советский писатель, 1952. — 120 с.
12. Эмин Г. Привет тебе, радость / Г. Эмин. — Москва : Советский писатель, 1978. — 120 с.
13. Эмин Г. Стихи / Г. Эмин. — Москва : Советский писатель, 1947. — 90 с.
14. Эмин Г. Трубка мира / Г. Эмин. — Ереван : Советский писатель, 1943. — 100 с.
15. Эмин Г. Исход из Египта / Г. Эмин. — Ереван : Советский писатель, 1989. — 319 с.
16. Emin G. Erkeri johovacu erce hatorov. Hator aragin / G. Emin. — Yerevan, 1985. — 383 p.

Литература

1. Антокольский П. Г. Переписка по вопросам перевода / П. Антокольский, М. Волчек // Мастерство перевода : сборник статей / редкол. П. Г. Антокольский и др.]. — Москва : Советский писатель, 1959. — 509 с.
2. Брюсов В. Я. Собрание сочинений : в 7-и томах / А. Я. Брюсов. — Москва : Художественная литература, 1975. — Т. 3. — 543 с.
3. Комиссаров В. Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе) / В. Н. Комиссаров. — Москва : Международные отношения, 1973. — 216 с.
4. Латынина А. Богатство и щедрость / А. Латынина // Журнал “Знамя”. — 1964. — № 5. — С. 245.
5. Лилова А. Введение в общую теорию перевода / А. Лилова. — Москва : Высшая школа, 1985. — 255 с.

Love Lyrics Gevorg Emin in Translations by Vera Zvyagintseva

© **Ayryan Zarui Gevorgovna (2017)**, PhD in Philology, associate professor, senior research scientist, Department of Foreign and Comparative Literature, Abegyan Institute of Literature, National Academy of Sciences of Republic of Armenia (Erevan, Republic of Armenia), nerses91@rambler.ru.

The peculiarities of the translations from the love poetry of the Armenian poet G. Emin made by V. Zvyagintseva are considered. It is noted that G. Emin is one of the brightest and most distinctive poets of Armenian literature of the 20th century, whose poetry reflected the poet's deep philosophical thinking. It is shown that with the end of the first half of the 20th century the poetry by G. Emin attracted the attention of such famous Russian poets-translators as V. Zvyagintseva, I. Snegova, E. M. Dudin, D. Samoilov, Yu. Levitansky, L. Ozerov and others. It is noted that the lyrics by Gevorg Emin was translated by whole cycles. It is argued that the richness of the inner world of Emin, the stylistic features of his love lyrics are vividly transmitted in the translations of Vera Zvyagintseva, which are included in almost all collections of the poet. The analysis of translations from the love poetry of the Armenian poet by Zvyagintseva is presented. The author comes to the conclusion that these translations are great examples of poetry, made at the highest professional level; they convey the meaning and the stylistic richness of the original as close as possible; they are made in accordance with the requirements of the theory of art translation, which allowed Zvyagintseva to recreate the Armenian poet's originality of creativity.

Key words: Armenian poetry; translation; comparative analysis; original; meaning; style; love theme; Gazelle; stanza; skills of translation.

Material resources

- Emin, G. 1940. *Nakhashavig*. Erevan: Sovetskiy pisatel'. (In Russ.).
- Emin, G. 1943. *Trubka mira*. Erevan: Sovetskiy pisatel'. (In Russ.).
- Emin, G. 1946. *Nork*. Erevan: Sovetskiy pisatel'. (In Russ.).
- Emin, G. 1947. *Stikhi*. Moskva: Sovetskiy pisatel'. (In Russ.).
- Emin, G. 1950. *Novaya doroga: Stikhi*. Erevan: Sovetskiy pisatel'. (In Russ.).
- Emin, G. 1952. *Pesni mira*. Moskva: Sovetskiy pisatel'. (In Russ.).
- Emin, G. 1952. *Vesenniye vody*. Moskva: Sovetskiy pisatel'. (In Russ.).
- Emin, G. 1963. *Pered chasami*. Moskva: Khudozhestvennaya literatura. (In Russ.).
- Emin, G. 1968. *V etom vozraste*. Erevan: Sovetskiy pisatel'. (In Russ.).
- Emin, G. 1970. *Dvadsatyy vek*. Erevan: Sovetskiy pisatel'. (In Russ.).
- Emin, G. 1972. *V etom vozraste*. Moskva: Khudozhestvennaya literatura. (In Russ.).
- Emin, G. 1974. *Vek. Zemlya. Lyubov'*. Moskva: Sovetskiy pisatel'. (In Russ.).
- Emin, G. 1978. *Privet tebe, radost'*. Moskva: Sovetskiy pisatel'. (In Russ.).
- Emin, G. 1979. *Izbrannyye proizvedeniya v 2-kh tomakh, 1. Stikhi*. Moskva: Khudozhestvennaya literatura. (In Russ.).
- Emin, G. 1985. *Erkeri johovacu erec hatorov. Hator aragin*. Yerevan. (In Armen.).
- Emin, G. 1989. *Iskhod iz Egipta*. Erevan: Sovetskiy pisatel'. (In Russ.).

References

- Antokolskiy, P. G., Volchek, M. 1959. Perepiska po voprosam perevoda. In: *Masterstvo perevoda: sbornik statey*. Moskva: Sovetskiy pisatel'. (In Russ.).
- Bryusov, V. Ya. 1975. *Sobraniye sochineniy: v 7-i tomakh*, 3. Moskva: Khudozhestvennaya literatura. (In Russ.).
- Komissarov, V. N. 1973. *Slovo o perevode (Ocherk lingvisticheskogo ucheniya o perevode)*. Moskva: Mezhdunarodnyye otnosheniya. (In Russ.).
- Latynina, A. 1964. Bogatstvo i shchedrost'. *Zhurnal "Znamya"*, 5: 245. (In Russ.).
- Lilova, A. 1985. *Vvedeniye v obshchuyu teoriyu perevoda*. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).